

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ
ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
С УЧЕТОМ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ (ГЕРМАНИЯ,
АВСТРИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ)**

Хваличева Наталья Дмитриевна

Студент (специалист)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия
E-mail: nataxarock13@mail.ru

При работе с текстами экологической тематики мы неизбежно сталкиваемся с переводческими проблемами. Некоторые лексические единицы ИЯ не имеют аналогов в лексической системе ПЯ. Ситуация осложняется наличием национальных вариантов немецкого языка. Анализ *лексики* текстов-отчетов о состоянии окружающей среды в Германии, Австрии и Швейцарии за 2013 и 2014 года показал, что терминология в этих текстах различается [4 - 9].

Немецкий вариант - Австрийский вариант - Швейцарский вариант

Müllverbrennung - Müllverbrennung - Kehrlichtverbrennung

Autobahn, Fernstraße - Autobahn, Fernstraße - Nationalstraße

Fischpacht - Fischpacht - Fischenz

Biologische Vielfalt - Biologische Vielfalt - Biodiversität, Artenvielfalt

Rußfilter - Partikel Filter - нет варианта

нет варианта - нет варианта - Beunde

Gebiet-Statistik, Regionalstatistik - regionale Statistik - Arealstatistik

Weidenwald - Hutewald - Wytweiden

Для перевода безэквивалентной лексики в научно-популярных текстах экологической тематики с учетом национальной специфики можно применить следующие способы [1]:

1. Транскрипция и транслитерация. Они не раскрывают значения слова, но иногда транслитерированная лексическая единица прочно закрепляется в языке перевода. К примеру, словоформа *макулатура* (нем. *das Makulaturpapier*) стала основным денотатом для обозначения *старой, использованной бумаги*. При использовании данного способа перевода национальная специфика текстов не играет определяющей роли.

2. Калькирование - дословная передача безэквивалентной лексики, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами языка перевода [2].

die Verhaltensforschung - изучение поведения (животных)

die Gesamtwassermenge - общий расход воды

die Mehrwegflasche - многооборотная бутылка

Этот способ перевода применим при переводе лексики с национальных вариантов немецкого языка: понятие *Geologisches Informationssystem (GInS)*, имеет денотат только в Австрии. На русский язык его можно перевести как «*геологическая информационная система (ГИИС)*».

3. Уподобляющий (приближенный) перевод

Для обозначения иностранной реалии в ПЯ подыскивается понятие, которое хоть и не совпадает полностью с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления [3].

der Bauch einer Flasche - утолщенная часть бутылки

das Andreasfest - праздник последнего дня уборки картофеля

die Wassertracht - два ведра воды на коромысле

Пользоваться приближенным переводом нужно весьма осторожно. Он таит в себе опасность национально-культурной ассимиляции. Так, например, оба понятия «*Blauer Engel*» (нем.) и «*Oesterreichisches Umweltzeichen*» (австр.) с целью упрощения понимания могут быть переведены как «*знак для маркировки экологической продукции и услуг*».

4. Описательный (разъяснительный) перевод - это раскрытие значения лексической единицы при помощи дефиниции на ПЯ [2]. Достоинством этого метода является наиболее полное раскрытие сути понятия, недостатком - громоздкость перевода.

Kulturfluechter (pl) - животные и птицы, избегающие контакта с человеком

der Umweltschmünder - лицо, наносящее вред окружающей среде

das Stauhochwasser - подъем воды вследствие образования запруды

При переводе важную роль играет и национальная специфика. Термин *Luftraumsteuer* с общим значением «*налог на рекламу, витрины или вывески, расположенные в общественных местах*» стоит правильно интерпретировать, если речь идет о Мюнхене. Там он означает «*налог на балкон, в случае если тот расположен уже на территории общественного пользования*».

5. Примечания переводчика

При первом упоминании переводчик может дать разъяснительный комментарий к переводимому слову.

«*Gruener Punkt*» - «*зелёная точка*» (маркировка на упаковках изделий, сообщающая о том, что упаковка годна для вторичной переработки)

die Pfandflasche / die Mehrwegflasche - многооборотная бутылка (подлежащая возврату взамен залога)

Термин *Oekomorphologie* в немецком и австрийском национальных вариантах означает «*раздел экологии, изучающий закономерности строения органов и структур в зависимости от условий обитания организмов*». Швейцарский эквивалент термина применяется для изучения *водных организмов*.

Иногда лексическая единица может войти в язык только при удачно выбранной форме, которую в данном случае ищет переводчик немецкого текста на русский язык. И многое при этом зависит от выбора способа перевода. Такой выбор не может быть универсальным и является ситуативным. Перевод реалий в немецких научно-популярных текстах - творческая процедура, требующая от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

Источники и литература

- 1) Аверкина Л.А. Современная классификация безэквивалентной лексики и особенности ее перевода (на материале немецкого и русского языков) // Проблемы языка, перевода и межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002. С. 61 – 70.
- 2) Гатилова А.К. Безэквивалентная лексика как понятие и явление (На материале нем. и рус. яз.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996.
- 3) Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
- 4) Umwelt Schweiz 2013 / Red. Brigitte Reutter. Bern: Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK), Bundesamt für Umwelt (BAFU), 2013.
- 5) Umwelt. Taschenstatistik 2014 / Red. Cyrille Jakob. Neuchâtel: Bundesamt für Statistik (BFS), 2014.
- 6) Umweltbericht der Strategischen Umweltprüfung zum nordrhein – westfälischen Programm zur Förderung der Entwicklung des ländlichen Raumes 2014 – 2020 / Hannover: Ingenieurgesellschaft für Planung und Informationstechnologie, 2014
- 7) Umweltbericht Stadt Zürich 2013 / Red. Alexandra Wymann, Karin Landolt. Zürich: Umwelt- und Gesundheitsschutz Zürich UGZ, 2013.
- 8) Umweltzustandsbericht Kärnten / Red. DI Harald Tschabuschnig. Klagenfurt: Amt der Kärntner Landesregierung, 2013.
- 9) Zehnter Umweltkontrollbericht. Umweltsituation in Österreich / Red. Klara Brandl, Sigrid Schwarz, Wilhelm Vogel, Herbert Wiesenberger, Florian Wolf-Ott, Ingeborg Zechmann. Wien, 2013.

Слова благодарности

Благодарю своего научного руководителя канд. филол. наук, доц. Аверкину Л.А. за помощь в подборе материалов и консультирование при написании статьи.